

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
студентов по дисциплине **«Практический курс перевода
(английский язык)»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

_____/ Леонтович О.А.

« _02_ » _марта_ 2021 г.

Волгоград

2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-4	История и культура Великобритании и США, Литература Великобритании и США, Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (китайский язык)		
ПК-1	Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (китайский язык)	Лексикология английского языка, Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Письменный перевод (английский язык), Предпереводческий анализ, Стилистика английского языка, Теоретическая грамматика английского языка, Теория перевода, Устный перевод (английский язык)	
ПК-2	Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (китайский язык),	Межкультурная коммуникация, Письменный перевод (английский язык), Теория перевода,	

	Риторика	Устный перевод (английский язык)	
--	----------	-------------------------------------	--

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Тренировка переводческой памяти и техники речи.	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям; уметь: – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования; владеть: – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
2	Трансформации в профессиональном переводе.	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – устные речевые жанры; уметь: – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания; владеть: – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
3	Перевод с листа и последовательный перевод текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения"	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; уметь: – применять основные приемы перевода; владеть: – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
4	Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история"	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – основные лексико-грамматические и структурные трансформации; уметь:

	России", "Вооруженные силы"		– применять комплексные трансформации в переводе; владеть: – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
5	Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ".	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; уметь: – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеть: – основными способами достижения эквивалентности в переводе;
6	Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме; уметь: – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеть: – основными навыками профессиональной деятельности;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-4	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при

	коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.	межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.	осуществлении профессиональной деятельности в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
ПК-1	Имеет общие теоретические представления об основах общей теории и практики перевода, слабое знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также частичное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, не достаточное знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также неполное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Может самостоятельно осуществляет предпереводческий анализ, включающий точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению	Имеет глубокие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, включая знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по

	подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, не обеспечивая при этом его полного соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и со слабым учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.	перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом его не совсем полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.	осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с полным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.
ПК-2	Имеет общие теоретические представления об основах межкультурной коммуникации, частичное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, неполное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности	Имеет глубокие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, в том числе знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении профессиональной деятельности

	переводчика. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, не обеспечивая при этом его полного соблюдения норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.	переводчика. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом не совсем полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.	с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.
--	--	---	--

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОПК-4, ПК-1-2	3
2	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-4, ПК-1-2	3
3	Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий	40	ОПК-4, ПК-1-2	3

4	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОПК-4, ПК-1-2	4
5	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-4, ПК-1-2	4
6	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОПК-4, ПК-1-2	4
7	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОПК-4, ПК-1-2	5
8	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-4, ПК-1-2	5
9	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОПК-4, ПК-1-2	5
10	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОПК-4, ПК-1-2	6
11	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-4, ПК-1-2	6
12	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОПК-4, ПК-1-2	6
13	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОПК-4, ПК-1-2	7
14	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-4, ПК-1-2	7
15	Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий	40	ОПК-4, ПК-1-2	7
16	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОПК-4, ПК-1-2	8
17	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-4, ПК-1-2	8
18	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОПК-4, ПК-1-2	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные

задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение практических заданий на занятиях
2. Тестирование в рамках рубежных срезов
3. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий
4. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий